

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации М.В. Костионовой «Литературная репутация писателя в России: перевод как отражение и фактор формирования (русские переводы романа Ч. Диккенса «Записки Пиквикского клуба»», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 — теория литературы, текстология).

Диссертационное исследование М.В. Костионовой посвящено одной из центральных проблем современной теории литературы – проблеме того, как и из чего складывается литературная репутация писателя. Предметом исследования выбраны русские переводы романа Ч. Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба», относящиеся к периоду 1838—1899 гг. Впрочем, к анализу привлекаются также и другие источники (статьи, рецензии в журналах, воспоминания, энциклопедии и справочники, учебные курсы, биографические издания). Таким образом работа написана как минимум в двух ракурсах: с одной стороны, М.В. Костионову интересуют проблемы общетеоретического характера (вопросы литературной репутации, которая рассматривается не статично, но в живой динамике; вопросы культурного трансфера – как изменяется тот или иной текст (автор) при перенесении в чужой контекст) и проблема собственно историко-литературная. А именно история рецепции наиболее, пожалуй, знакового для русской культуры романа Ч. Диккенса «Записки Пиквикского клуба». И в этом смысле диссертационная работа М.В. Костионовой демонстрирует также еще и междисциплинарный подход: историко-литературный, теоретический, переводоведческий, социологический, компаративный (в изводе культурного трансфера).

На последнее я хочу обратить особое внимание. Культурный трансфер как ответвление компаративистики – впрочем, во Франции, где эта теория собственно и зародилась, он как раз оказался противопоставленным более традиционной компаративистике – получает в нынешнее время в наших гуманитарных науках очень широкое распространение. К сожалению, однако, не все, оперирующие данным понятием, понимают, о чем идет речь. Это совершенно не относится к выносимой на защиту диссертации М.В. Костионовой, которая как раз – насколько можно судить по автореферату – блестяще демонстрирует, как культурная среда, в которую переносится текст, не только меняет представления об авторе и его творчестве, но и порождает совсем иные, новые смыслы, возможно даже отсутствующие изначально в тексте, но определяющие в дальнейшем его культурное бытие. Мне лично очень интересными показались соображения о том, как в определенный момент ракурс видения Диккенса определяется изданными незадолго до того «Мертвыми душами» Гоголя.

Я искренне приветствую данную работу. Могу только пожалеть, что автор ограничился переводами 19 века, хотя прекрасно понимаю объективные причины такого ограничения.

Из тех мыслей и соображений, которые у меня возникли при чтении автореферата, остановлюсь лишь на двух. По автореферату трудно судить, уделено ли было достаточное внимание характеру «отбрасываемых» при переводе фрагментов текстов. А между тем, анализ от противного – того, что не принимает в авторе / тексте чужая культура может быть очень важен.

Второе соображение касается тезиса о превращении на определенном этапе Диккенса в классика, связанном с утерей к нему читательского интереса и резком снижении его актуальности в литературном процессе. Не уверена, что вещи эти взаимосвязанные, хотя,

возможно, исследовательница и права. И последнее: нехорошее слово «классикализация», употребленное в автореферате, от которого надо избавиться.

В завершении могу только подтвердить, что научная новизна данной работы состоит в том, что в ней впервые комплексно исследована динамика литературной репутации Ч. Диккенса в России XIX века в ее связи с меняющимися стратегиями художественного перевода.

Содержание диссертации достаточно полно отражено в 5 публикациях, четыре из которых рекомендованы ВАК РФ.

Диссертация М.В. Костионовой « соответствует пункту 9, 10 Положения о присуждении ученых степеней и представляет собой серьезное научное исследование, которое имеет существенно значение для специальности 10.01.08— теория литературы, текстология. Автор работы заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук, ст. науч. сотр. ИМЛИ РАН, профессор кафедры сравнительной истории литератур РГГУ

Е.Е. Дмитриева

11 сентября 2015 г.

Адрес: 117393 Москва,
Ул. ак. Пилюгина, д 26, корп. 1, кв. 26
E-mail: katiadmitrieva@mail.ru

Сведения об авторах отзывов на автореферат

ФИО: Дмитриева Екатерина Евгеньевна

Ученая степень: доктор филологических наук

Ученое звание: профессор

Должность: старший научный сотрудник ИМЛИ РАН, профессор кафедры сравнительной истории литератур РГГУ

Место работы: Институт мировой литературы им. А.М. Горького

Рабочий адрес: 121069, г. Москва, ул.Поварская 25а

Домашний адрес: 117393 Москва, ул. ак. Пилюгина, д 26, корп. 1, кв. 26

Тел.: (495) 935-09-23

E-mail: katiadmitrieva@mail.ru

Публикации:

1. Дмитриева Е.Е. Н.В. Гоголь в западноевропейском контексте: между языками и культурами: Монография. – М.: ИМЛИ РАН, 2011. – 392 с.
2. Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и компаративный метод в гуманитарных исследованиях: оппозиция или преемственность? // Вопросы литературы. – 2011. – № 4. – С. 3-14.
3. Литературный пантеон, национальный и зарубежный. М.: Наследие, 1999 (отв. ред., совместно с В.Б. Земсковым и М. Эспанем)